

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 12.03.2018 16:45:45

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135621a10ee97e73fa19

## МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

### Рабочая программа дисциплины Переводческий анализ текста (1ИЯ)

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория, практика, методика преподавания перевода

Квалификация: магистр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 2 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

зачет(ы) 2

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
	Неделя			
	16			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Практические	32	32	32	32
В том числе инт.	32	32	32	32
Итого ауд.	32	32	32	32
Контактная	32	32	32	32
Сам. работа	40	40	40	40
Итого	72	72	72	72

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности, основанной на знании законов порождения текстов, учитывающей характеристики самого текста оригинала и направленной на передачу смысла текста в процессе его переводческого анализа.
-----	---

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ОД
--------------------	---------

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

<b>Знать:</b>
языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в английском и русском языках; нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках.
<b>Уметь:</b>
создавать тексты на английском и русском языках в соответствии с регистром общения;
использовать соответствующую регистру общения лексику;
выполнять перевод текста с учётом регистра общения.
<b>Владеть:</b>
навыками предпереводческого анализа текста;
навыками создания текстов во всех регистрах общения.

#### ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

<b>Знать:</b>
основные этапы предпереводческого анализа специального текста, классификацию видов перевода, основные теоретические модели перевода, основные принципы перевода специального текста, а также терминов и терминологических словосочетаний в его составе;
типологию переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от функционально-коммуникативной направленности оригинала и жанровых особенностей родного и иностранного языков, прагматические аспекты специального перевода;
основные черты современных информационных технологий, включающие компьютерную обработку информации.
<b>Уметь:</b>
выполнять предпереводческий анализ специального текста, определять функционально-стилевую принадлежность текста;
организовывать информационно-поисковую профессионально направленную деятельность.
<b>Владеть:</b>
навыками предпереводческого анализа специального текста, направленного на выявление смысла текста, его структуры, терминологического состава и предполагаемых переводческих трудностей;
навыками работы на персональном компьютере с использованием переводческих программ, электронных словарей и энциклопедий и интерактивных программ.

#### ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

<b>Знать:</b>
основные способы и приемы достижения эквивалентности в специальном переводе.
<b>Уметь:</b>
извлекать общий смысл из высказывания, различать ключевую и дополнительную информацию оригинала;
осуществлять трансформации, используя терминологические возможности языка.
<b>Владеть:</b>

навыками автоматизированного употребления переводческих соответствий.